

## ESLABÓN 6: LIBROS, CARACOLAS Y POEMAS

Edgardo Civallero\*

Periodo Edo, era Tenmei del shogunato Tokugawa. Un puñado de amigos poetas se reúne el tercer mes del año 1788, cuando comienza la primavera en Edo, el antiguo nombre de Tokio, la capital de Japón. Aprovechando la bonanza del clima, deciden abordar un barco y dirigirse a Sodegaura, al otro lado de la bahía sobre la que se asoma la urbe. Van a recoger algas y caracolas aprovechando la *shiohi*, la marea baja que deja al descubierto un amplio sector de playa, especialmente en primavera.

Una vez en su destino, beben *sake* hasta el hartazgo y comienzan a perder la orientación y la noción del tiempo. Dicen buscar tentempiés a lo largo del pedregoso litoral de Koyurugi, se equiparan con los legendarios Siete Sabios del Bosque de Bambú del taoísmo chino, y, ya borrachos del todo, deliran con visitas al palacio submarino del Dios Dragón, mil leguas bajo la superficie del mar. Cuando finalmente regresan a la gran ciudad, escriben una serie de locos poemas *kyōka* como recuerdo de su excursión... a Shinagawa, según ellos: un aristocrático lugar de esparcimiento en la costa, a pocas leguas al sur de Tokio.

Reúnen sus escritos en un tomo ilustrado, como si fueran una colección de caracolas. En Japón, atesorar esos hermosos regalos del mar y decorarlos con versos es un pasatiempo refinado, que hunde sus raíces en tiempos remotos.

Ese grupo de amigos era el círculo poético Yaegaki, liderado por Akeru Kankō, uno de los tres grandes maestros del género *kyōka*. Y el volumen en el que volcaron sus poesías se tituló *Shiohi no tsuto* y fue ilustrado por un artista de renombre: Kitagawa Utamaro.

Kitagawa fue un avezado creador de *ukiyo-e*

(“imágenes del mundo flotante”), entre cuyas obras más famosas se encuentran los retratos femeninos. Produjo más de 2.000 trabajos: estampas realizadas a mano o impresiones xilográficas, en negro y en color. Entre 1783 y 1788, Kitagawa vivió en Edo con el impresor y editor Tsutaya Jūzaburō y no hizo otra cosa que ilustrar sus libros. Entre ellos se incluyen tres *kyōkaban*, antologías de poemas *kyōka* unidas por una línea temática: *Ehon mushi erami*, *Shiohi no tsuto* y *Momo chidori*; en castellano, *El Libro de los Insectos*, *El Libro de las Caracolas* y *El Libro de los Pájaros*.

*Shiohi no tsuto* (literalmente, “Regalos/recuerdos de la marea baja”) es una verdadera obra maestra del diseño y la impresión: cada una de sus ilustraciones fue impresa en color combinando varios bloques de madera, uno para cada tonalidad. En algunas páginas se utilizaron bloques sin tinta para hundir el papel y resaltar ciertas formas. En otras se agregó mica o metal molido para imitar el brillo de la superficie nacarada de las caracolas... Los ejemplares cuentan con un prefacio, ocho láminas de Kitagawa a doble página y un epílogo. En la primera lámina se ilustra la recogida de almejas en la bahía de Shinagawa. En cada una de las seis estampas siguientes se representan seis tipos de caracolas distintas, cada una de ellas acompañada por su correspondiente *kyōka*. La ilustración final muestra a un grupo de mujeres jugando *kai-awase*, un pasatiempo de la nobleza japonesa que consistía en emparejar caracolas pintadas.

El prefacio del libro fue escrito por el propio Akeru Kankō. En él se narran las circunstancias en las que se gestaron los poemas y se menciona a sus autores. El epílogo, por su parte, fue probablemente redactado por Kurabe no

\* Bibliotecólogo argentino UBA. edgardocivallero@gmail.com



Gifts from the Ebb Tide. World Digital Library. [En línea]. <https://www.wdl.org/en/item/7365/>

Yukizumi. Allí se explica que los amigos multiplicaron sus identidades para que pareciera que los 36 poemas eran el producto del trabajo de 36 autores diferentes.

El libro vio la luz en Edo en 1789, y es una de las compilaciones más conocidas de *kyōka*. Humorístico y satírico, ese género gozó de un “renacimiento” durante el periodo Edo. Los poetas especializados en *kyōka* hacían muchas alusiones a textos famosos del pasado, tanto en prosa como en verso. Sin embargo, trataban de romper con tradiciones pretéritas al incluir temas de la vida cotidiana, los cuales hubieran sido considerados absolutamente inapropiados

en formas poéticas anteriores.

*Shiohi no tsuto* se enmarca en la tradición de los *e-hon*, libros de ilustraciones japoneses que reunieron en un mismo ejemplar el trabajo de artistas, calígrafos, escritores, poetas, fabricantes de papel, talladores de xilografías e impresores. En las páginas de esas colecciones de láminas y escritos quedaron reflejados los sueños y los placeres de ciertos grupos sociales del viejo Japón; en este caso, los de un puñado de bohemios que, intoxicados por los vapores del licor de arroz, dedicaron un atardecer a imaginar versos a orillas del mar, con la marea baja, allá en Shinagawa. ¿O fue en Sodegaura?

### Bibliografía

CARPENTER, J. T. (s.f.). *Utamaro*. [En línea]. <http://www.fitzmuseum.cam.ac.uk/gallery/utamaro/start.html>

HARUO SHIRANE (2013). *Japan and the Culture of the Four Seasons. Nature, Literature, and the Arts*. Nueva York: Columbia University Press.

**Recepción:** 17 de abril de 2017

**Aprobación:** 24 de abril de 2017

**Publicación:** Abril de 2017